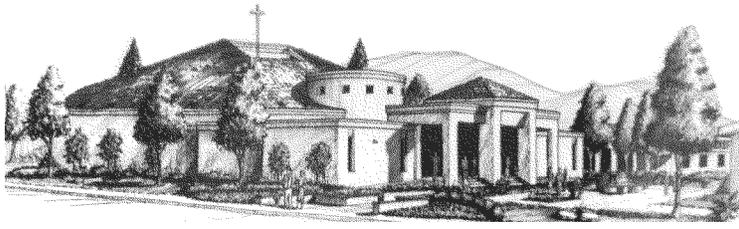


天主教聖谷東區中文週訊



中華殉道諸聖瞻禮 主曆二〇二一年七月十一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： F 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間，以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - - - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 2/4

5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3
 1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於上 主
 2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督為 基
 3、 藉聖神寵 愛而 成義之 人民，獲得永生 繼

3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，
 3、 承 權 之百 姓， 基督所光 照之 民，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||
 1-3、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書

七，12~15

那時候，貝特耳的司祭阿瑪責雅對亞毛斯說：「先見者，你走罷！趕快到猶大國去，在那裡餬口，在那裡講預言罷！在貝特耳不可再講預言，因為這裡是君王的宮廷，王國的殿宇。」亞毛斯回答阿瑪責雅說：「我本來不是先知，也不是先知的弟子，我是一個牧羊人、也是修剪無花果樹的工人。但是當我牧羊的時候，上主召了我來。上主對我說：『你向我的百姓以色列說預言罷！』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八四

答： A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 5 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||
 上主，求祢 大發慈 悲， 賜給我 們 救 恩。

領：

- 一、我要聽天主上主說的話：祢要向自己的聖徒和子民，向皈依祢的人宣佈和平的福音。祢的救恩只賜與敬畏祢的人，使祢的光榮在我們的地上久存。
- 二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。
- 三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。正義在上主前面開路，平安緊隨祢的腳步。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，3~14

願天主我們的主耶穌基督的父受讚美！祢在天上，在基督內，賜給我們各種屬神的福分；因為祢在創世之前，在基督內揀選了我們，使我們在祢面前聖潔無瑕；祢又出於愛心，按照自己的決意，藉耶穌基督預定了我們成為祢的義子，而歸祢所有，使人頌揚祢恩寵的光榮，這是祢在愛子內賜給我們的恩寵；我們藉祢愛子的血，全憑天主豐厚的恩寵，在祢的愛子內獲得了救贖和罪過的赦免。天主把這恩寵豐厚地傾注在我們身上，賜給我們各種智慧、和明達，使我們知道祢旨意的奧祕，這都是依照祢在愛子內所定的計劃：就是按照祢的措施，時期一滿，就使上天下地的一切，重歸於基督。我們也是在基督內才得作天主的基業，因為我們是從那位按照自己旨意的計劃施行萬事者，早已預定了的，使我們這些首先在默西亞內懷著希望的人，頌揚祢的光榮；你們在基督內一聽了真理的話，就是使你們得救的福音，便信從了，並且在祢內接受了恩許聖神的印證；這聖神就是我們得嗣業的保證，使天主所立為嗣業的子民、蒙受完全的救贖，以頌揚祢的光榮。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理；求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

六，7~13

那時候，耶穌召集了十二門徒，派遣他們兩個兩個地出去，並賜給他們驅逐邪魔的權力，囑咐他們在路上除了一根手杖，什麼也不要帶：不要帶食物，不要帶旅行袋，口袋裡也不要帶錢；只要穿一雙鞋，一件內衣就夠了。祂又對他們說：「你們無論到哪裡，進入一家，就住在那裡，直到離開那個地方為止；如果某地的人不接待你們，也不聽從你們，你們離開那裡的時候，要拂去你們腳上的塵土，作為反對他們的證據。」

他們就出去宣講，勸人悔改，並驅逐許多魔鬼，給許多病人傅油，治好了他們。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： FAITH OF OUR FATHERS

ST. CATHERINE

1. Faith of our fathers! Living still
In spite of dungeon, fire, and sword:
O how our hearts beat high with joy,
Whene'er we hear that glorious word:
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.
2. The martyrs, chained in prisons dark,
Were still in heart and conscience free:
And truly blest would be our fate,
If we, like them, should die for thee.
Faith of the martyrs, holy faith!
We will be true to thee till death.
3. Faith of our fathers! We will love
Both friend and foe in all our strife:
And preach thee too, as love knows how,
By kindly words and virtuous life.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

Text: 88 88 88; Frederick W. Faber, 1814-1863, alt.

Music: ST. CATHERINE; Henri F. Hemy, 1818-1888; adapt. by James G. Walton, 1821-1905.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 . 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命， 阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 . 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督的 奧體。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3
十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手
2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |
走向前願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願主愛傳遍全世界

- 1、仰望主恩賜生命的泉源 高舉主的聖名
- 2、感謝主悅納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿

- 1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典
- 2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血

- 1、宣揚主的福音廣傳於人間
- 2、祈求主的喜訊在全地彰顯

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

黃家子女追思母親黃鄧鳳娣逝世十週年，祈求天恩永福。
朱康民、張銘義為徐閻峻雲伯母求天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

教會消息欄

教宗三鐘經：

懷著驚奇的心向天主出人意料的行動開放

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 7 月 4 日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經活動。唸經前，他省思了主日福音中記載的有關納匝肋人不信耶穌的事跡(谷六 1~6)。教宗說，耶穌在加里肋亞其它村莊宣講後，來到祂的家鄉納匝肋。到了安息日，祂便開始在會堂里教訓人。

耶穌的眾多同鄉聽了，就問說：「祂這一切智慧是從哪裡來的呢？這人不就是那個木匠和瑪利亞的兒子，也就是我們所熟悉的我們鄰居的兒子嗎？」(參閱：2~3 節)。教宗表示，面對這種反應，耶穌說，「先知除了在自己的本鄉、本族和本家外，是沒有不受尊敬的」(4 節)。

教宗指出，納匝肋人「認識耶穌，但不承認祂」，「我們可以知道一個人的許多事情，對其大致有個認識，我們信賴別人對他的評價，或許我們有時會在社區碰到這人，但是這一些還不夠」。對教宗來說，這是「一種膚淺的認識，沒有認識到那人的獨特性」。這是「我們所有人都面臨的危險：我們認為對一個人很瞭解，更糟糕的是我們給他貼上標籤，把他納入我們的偏見中」。

同樣的，耶穌的同鄉認識耶穌 30 年，他們認為知道祂的一切，但「他們從未覺察到耶穌到底是誰。他們只停留在表面上，拒絕耶穌的新穎事物」。

教宗評論說，這有可能發生在我們信徒與天主的關係中。「我們自以為認識耶穌，已經知道有關祂的很多事，並且只須重複同樣的事就足夠了」。但是這對天主而言是不夠的。沒有向天主的新穎和出人意料的行動開放，沒有驚奇，信仰會逐漸消失。

教宗解釋道，耶穌的同鄉「不承認也不相信祂」，是因為他們「不接受天主降生成人這個『令人反感』的事實」。教宗強調說：「相反地，親愛的弟兄姊妹們，天主降生成人了：天主是謙卑的，天主是溫柔的，天主是隱藏的天主，為了與我們同在，祂居住在我們的日常生活中。」

最後，教宗籲請信眾向聖母瑪利亞祈禱，她在納匝肋的日常生活中接受了天主降生的奧跡，願她也使我們以沒有偏見的眼睛和心靈向驚奇的事物開放，因為「在我們與上主相遇時，就有這種驚奇的感覺」。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞(聖名伯多祿)的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

林翠萍為姊夫陳偉生求安息主懷、天國永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲(聖名德肋撒)的靈魂求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌紀念徐美恩的母親徐閻峻雲，帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅(聖名莫妮卡)求主恩賜靈魂永安。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

趙儒民及子女為趙家逝世祖先及所有過世者求主內安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉銻、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：陳偉生、徐閻峻雲。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

中華殉道聖人

先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中一位為輔理修士），七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多以中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結結實實地深根在每個人心中。

中華殉道諸聖，為我等祈！

【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日（週六）10 AM至9月6日（週一）12 PM
（勞工節長週末）

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：一般報名：學生 \$230 / 在職青年 \$280 (8/1 截止)

線上：學生 \$40 / 在職青年 \$60

報名及詳情請上官網：cacclc.org

聖經之旅啟事

聖經之旅 7/19 晚八時研讀北國先知厄里亞（列上十七至列下二）。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

總教區解除教友們參加彌撒的人數限制 並恢復教友們參加主日彌撒的義務

洛杉磯總教區從六月十五日起解除所有參加彌撒的人數限制，並從六月十九日起恢復教友們（親身）參加主日彌撒的義務。請大家告訴大家，並邀請所有的教友來聖堂一齊慶祝主日彌撒！

堂區消息

- **全國需要聯合捐獻：**
本堂下主日將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119
- **Together in Mission 2021**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。